

FICHA TÉCNICA DE LA ASIGNATURA

| Datos de la asignatura | |
|------------------------------|--|
| Nombre | Tercera lengua extranjera I Francés C2.1 Tercera lengua extranjera II Francés C2.1 Tercera lengua extranjera III Francés C2.1 Tercera lengua extranjera IV Francés C2.1 |
| Código | E000007054 |
| Titulación | Grado en Traducción e Interpretación |
| Curso | 1º, 2º, 3º, 4º |
| Créditos ECTS | 10 |
| Carácter | Optativa |
| Departamento | Traducción e Interpretación |
| Lengua de instrucción | Francés |
| Descriptor | Comunicación en lengua francesa comunicación oral; comunicación escrita; nivel C2.1. |

| Datos del profesorado | |
|----------------------------|--|
| Profesor | |
| Nombre | Marina García Yelo |
| Departamento | Traducción e Interpretación |
| Despacho y sede | Despacho 202 Edificio B Sede Cantoblanco |
| e-mail | mgyelo@comillas.edu |
| Teléfono | 91 734 3950 ext. 2621 |
| Horario de tutorías | Previa cita por correo electrónico. |

DATOS ESPECÍFICOS DE LA ASIGNATURA

| Contextualización de la asignatura |
|---|
| Aportación al perfil formativo y profesional de la titulación |
| <p>La presente asignatura, dirigida a estudiantes con nivel C1.2 consolidado en francesa, está orientada a la adquisición de las competencias establecidas en el marco común europeo de referencia para las lenguas para el nivel C2.1.</p> <p>Se centra en el aprendizaje/perfeccionamiento de la expresión oral y escrita. Con el fin de desarrollar y perfeccionar la comunicación oral y escrita se profundizará en aspectos de corrección gramatical, expresión oral y escrita, así como la ampliación del léxico.</p> |

| | |
|--|--|
| Prerrequisitos | |
| No existen formalmente requisitos previos. | |

| | |
|---------------------------------|--|
| Competencias – Objetivos | |
|---------------------------------|--|

| | |
|--|--|
| Competencias genéricas del título | |
|--|--|

| | |
|-----------------------|--|
| Instrumentales | |
|-----------------------|--|

| | | |
|------|--|--|
| CGI1 | Capacidad de análisis y síntesis | |
| | RA1 | <i>Describe, relaciona e interpreta situaciones y planteamientos complejos.</i> |
| | RA2 | <i>Selecciona los elementos más significativos y sus relaciones en textos complejos.</i> |
| | RA3 | <i>Identifica las carencias de información y establece relaciones con elementos externos a la situación planteada.</i> |
| CGI4 | Capacidad de organización y planificación | |
| | RA1 | <i>Planifica su trabajo personal de una manera viable y sistemática.</i> |
| | RA2 | <i>Se integra y participa en el desarrollo organizado de un trabajo en grupo.</i> |

| | |
|------------------------|--|
| Interpersonales | |
|------------------------|--|

| | | |
|-------|------------------------------------|---|
| CGP10 | Razonamiento crítico | |
| | RA1 | <i>Analiza su propio comportamiento buscando la mejora de sus actuaciones.</i> |
| | RA2 | <i>Se muestra abierto a la crítica externa sobre sus actuaciones.</i> |
| | RA3 | <i>Detecta e identifica incoherencias, carencias importantes y problemas en una situación dada.</i> |
| | RA4 | <i>Muestra capacidad de valorar y discutir el propio trabajo</i> |
| CGP11 | Habilidades interpersonales | |
| | RA1 | <i>Utiliza el diálogo para colaborar y generar buenas relaciones.</i> |
| | RA2 | <i>Muestra capacidad de empatía y diálogo constructivo.</i> |
| | RA3 | <i>Valora el potencial del conflicto como motor de cambio e innovación</i> |
| | RA4 | <i>Es capaz de despersonalizar las ideas en el marco del trabajo en grupo para orientarse a la tarea.</i> |
| CGP13 | Trabajo en equipo | |

| | | |
|---------------------------------|--|--|
| | | |
| | RA1 | Participa de forma activa en el trabajo de grupo compartiendo información, conocimientos y experiencias. |
| | RA2 | Se orienta a la consecución de acuerdos y objetivos comunes. |
| | RA3 | Contribuye al establecimiento y aplicación de procesos y procedimientos de trabajo en equipo. |
| | RA4 | Maneja las claves para propiciar el desarrollo de reuniones efectivas |
| | RA5 | Desarrolla su capacidad de liderazgo y no rechaza su ejercicio. |
| CGP16 | Reconocimiento de la diversidad y la multiculturalidad | |
| | RA1 | Posee criterios de comparación entre culturas, lenguas y tradiciones |
| | RA2 | Detecta los problemas derivados de las diferencias culturales |
| | RA3 | Identifica los factores de riqueza intrínsecos a la multiculturalidad |
| Sistémicas | | |
| CGS18 | Aprendizaje autónomo | |
| | RA1 | Realiza sus trabajos y su actividad necesitando sólo unas indicaciones iniciales y un seguimiento básico |
| | RA2 | Busca y encuentra recursos adecuados para sostener sus actuaciones y realizar sus trabajos |
| | RA3 | Amplía y profundiza en la realización de sus trabajos. |
| CGS20 | Motivación por la calidad | |
| | RA1 | Se orienta a la tarea y a los resultados |
| | RA2 | Tiene método en su actuación y la revisa sistemáticamente. |
| | RA3 | Profundiza en los trabajos que realiza. |
| | RA4 | Muestra apertura a la innovación y al trabajo colaborador. |
| CGS22 | Comprensión de las culturas y las costumbres de otros países | |
| | RA1 | Comprende la diversidad cultural y social como un fenómeno humano y como una fuente de riqueza. |
| | RA2 | Muestra interés por el conocimiento de otras culturas. |
| | RA3 | Propicia contextos relacionales inclusivos ante la diversidad. |
| | RA4 | Respeto la diversidad cultural. |
| Competencias específicas | | |
| CE10 | Dominio de dos lenguas distintas de la A, escritas y orales, en niveles profesionales | |
| | RA1 | Entiende un texto complejo de forma global y discriminatoria. |
| | RA2 | Comprende textos complejos de distintos ámbitos y registros. |
| | RA3 | Domina los mecanismos de coherencia y cohesión textual. |

| | | |
|------|---|---|
| | RA4 | Reconoce y entiende el lenguaje metafórico y elementos expresivos en el texto (ironía, sarcasmo, humor, etc.). |
| | RA5 | Conoce y utiliza el léxico de distintos campos semánticos |
| | RA6 | Sabe producir un texto del ámbito cotidiano sobre temas diversos. |
| | RA8 | Entiende conversaciones y otro tipo de discursos, como noticias, presentaciones, conferencias, etc... |
| | RA9 | Reconstruye y resume discursos orales auténticos. |
| | RA10 | Es capaz de mantener una conversación fluida. |
| | RA11 | Es capaz de exponer un tema o un trabajo en público. |
| CE11 | Capacidad de analizar y sintetizar diferentes tipos de textos y discursos | |
| | RA1 | Posee estrategias para la comprensión de textos. |
| | RA2 | Comprende y sintetiza las ideas claves de un texto. |
| | RA3 | Transmite el mensaje esencial de un texto. |
| | RA4 | Reformula verbalmente y por escrito un texto. |
| CE12 | Capacidad de reconocer distintos registros lingüísticos de (al menos) una lengua extranjera. | |
| | RA1 | Sabe reconocer contextos diferentes y usar el lenguaje adecuado para cada contexto. |
| | RA2 | Reconoce los distintos registros (formal, coloquial etc.) |
| CE13 | Habilidad de resolver dificultades que surgen de la contrastividad lingüística y cultural entre la lengua materna y extranjera | |
| | RA1 | Sabe identificar las dificultades lingüísticas en un texto y contrastarlas con la lengua materna. |
| | RA2 | Es sensible hacia los posibles errores que surgen de la contrastividad de las lenguas: falsos amigos, calcos, colocaciones etc. |
| | RA3 | Maneja las estrategias específicas para evitar posibles interferencias entre las distintas lenguas. |
| | RA4 | Detecta en un texto referencias culturales de diversa índole. |
| | RA5 | Reconoce y comprende problemas específicos para la traducción como por ejemplo nombres propios, expresiones idiomáticas, juegos de palabras, proverbios, etc. |
| | RA6 | Detecta y analiza distintas formas de expresión idiomática relacionadas con distintas formas de pensar y de organizar las ideas. |
| CE14 | Conocimiento de la cultura de las lenguas extranjeras de trabajo | |
| | RA1 | Tiene conocimientos profundos sobre las principales corrientes del arte, la arquitectura, la literatura. |
| | RA2 | Tiene conocimientos profundos sobre la geografía, historia y política de los países donde se hablan las distintas lenguas. |

| | | |
|------|--|--|
| | RA3 | Está familiarizado con la vida cotidiana de los distintos países (fiestas, deportes, gastronomía). |
| | RA4 | Conoce los distintos medios de comunicación de los países de estudio. |
| | RA5 | Conoce la identidad nacional (símbolos y valores). |
| | RA6 | Es consciente de las distintas convenciones, normas sociales y sabe desenvolverse en situaciones interculturales. |
| | RA7 | Detecta e identifica el léxico específico relacionado con temas de la cultura y civilización del país del estudio, |
| | RA8 | Establece relaciones entre las distintas culturas. |
| CE16 | Conocimientos de la historia y civilización de las lenguas de trabajo | |
| | RA1 | Conoce la geografía económica de los países donde se hablan las distintas lenguas de trabajo. |
| | RA2 | Tiene sobre los acontecimientos históricos más importantes de los países donde se hablan las distintas lenguas de trabajo. |
| | RA3 | Es consciente de los distintos sistemas de gobierno y partidos políticos de los países en cuestión. |
| | RA4 | Establece relaciones entre los distintos sistemas sociales (educación, sanidad, trabajo medioambiente, etc.). |
| | RA5 | Es consciente de la existencia de las distintas religiones en los distintos países. |
| | RA6 | Tiene conocimientos profundos sobre la estructura de la sociedad en los países de estudio.. |

BLOQUES TEMÁTICOS Y CONTENIDOS

Contenidos – Bloques Temáticos

Se estudiarán durante el curso, los aspectos socioculturales relacionados con las Ciencias Humanas y Sociales, las Letras y el ámbito científico.

Asimismo, se abordarán el léxico y expresiones idiomáticas de textos auténticos de diferentes fuentes para fomentar el desarrollo de la expresión oral y escrita.

Se practicará la gramática (uso de los modos indicativo y subjuntivo, concordancia compleja del participio pasado, conectores,...) a modo de repaso en función de las necesidades específicas de los alumnos.

Con el fin de obtener una comunicación más fluida y precisa, se realizarán debates y presentaciones en clase.

Para desarrollar las competencias escritas, se redactarán cartas y ensayos sobre los temas estudiados en clase

CONTENIDOS LÉXICOS

- **TEMA 1: El mundo profesional.**
 - Curriculum Vitae
 - Lettre de motivation
 - Entretien d'embauche
 - Contrats de travail
- **TEMA 2: La lengua francesa actual.**
 - Réforme de l'orthographe
 - Expressions idiomatiques
 - Proverbes
 - Écriture inclusive
- **TEMA 3: Los hechos delictivos.**
 - Le système judiciaire en France
 - Les affaires d'actualité
 - Peine de mort
 - Attentats Charlie Hebdo
- **TEMA 4: Los medios de comunicación.**
 - La presse écrite
 - Les réseaux Sociaux
 - La liberté de presse
 - Les femmes et la presse
- **TEMA 5: La Francofonía**
 - Panorama de la Francophonie
 - Les accents de la Francophonie
 - Présentation Francophonie
- **TEMA 6 : La sociedad francesa.**
 - Laïcité
 - Immigration
 - Naturalisation
 - Vieillesse de la population

CONTENIDOS LINGÜÍSTICOS

- El modo indicativo y subjuntivo.
- La voz pasiva.
- La concordancia del participio pasado.

- Los pronombres relativos.
- Los conectores.
- La subordinación.

CONTENIDOS COMUNICATIVOS

- Redacción de ensayos demostrando capacidad de reflexión y de argumentación con una estructura lógica.
- Ejercicios prácticos de léxico y estilo.
- Presentaciones orales a partir de diferentes tipos de documentos auténticos (infografías, artículos, informes,...)
- Debates por parejas.
- Práctica oral en grupo sobre un tema de actualidad.

METODOLOGÍA DOCENTE

Aspectos metodológicos generales de la asignatura

La asignatura de 10 ECTS se divide en horas de clases presenciales y de actividades académicas de carácter no presencial. El enfoque de la asignatura es eminentemente práctico, centrado en el alumno, fomentando su autonomía y su participación activa en su propio aprendizaje con el fin de ayudarlo a desarrollar las destrezas comunicativas necesarias para poder desenvolverse con soltura en su futuro profesional.

Dichas actividades pueden incluir tareas escritas y orales, ejercicios de comprensión de material audiovisual, intercambio oral de información, debates en clase.

Para practicar los aspectos orales del idioma y elaborar los trabajos en grupo que serán asignados a lo largo del curso, la asistencia a clase es imprescindible. Los aspectos orales se desarrollarán a través del trabajo individual, en pareja o en grupo, a partir de los temas propuestos en el manual, así como en el material complementario que se distribuirá a lo largo del curso.

A continuación, se detallan las distintas actividades dentro y fuera del aula y las competencias que se espera desarrollar con ellas.

La asignatura es presencial para los alumnos que cursan sus estudios de forma regular en Madrid.

Los alumnos que se encuentren en el extranjero con una beca Erasmus seguirán la asignatura de forma virtual (a través de la plataforma Skype for business). Las actividades formativas constan de videoconferencias con el profesor y material y ejercicios disponibles en Moodle. Las actividades y la asistencia a las videoconferencias son obligatorias y serán evaluadas por el profesor. Se proporcionará un calendario con las citas con el profesor y de entrega de ejercicios en Moodle. Los alumnos deberán adquirir los libros de textos que figuran en la bibliografía para poder seguir adecuadamente el curso.

Las actividades formativas que figuran a continuación se evaluarán tanto en el curso presencial como en el curso a distancia.

Actividades formativas

Competencias

**Porcentaje de
presencialidad**

| | | |
|---|--|-------------|
| <p>Lecciones de carácter expositivo (AF1):</p> <p>Exposición programada contenidos de índole lingüística y cultural por parte del profesor con interacción por parte del alumnado.</p> | <p>CGI1, CGI4, CGP10, CGP16, CGS18, CGS22, CE11, CE12, CE13, CE14, CE16,</p> | <p>100%</p> |
| <p>Ejercicios prácticos/resolución de problemas (AF2)</p> <p>Resolución de ejercicios de carácter gramatical, así como tareas específicas relacionadas con los textos auténticos abordados en las sesiones presenciales.</p> | <p>CGI1, CGI4, CGP10, CGP11, CGP13, CGS18, CGS20, CE11, CE12,</p> | <p>35%</p> |
| <p>Trabajos individuales/grupales (AF3)</p> <p>Investigación documental y elaboración de un trabajo de carácter monográfico sobre temas de cultura y civilización, así como comparación entre culturas, lenguas y tradiciones.</p> | <p>CGI1, CGI4, CGP10, CGS18, CGS22, CE13, CE14, CE16,</p> | <p>12%</p> |
| <p>Exposiciones individuales / grupales (AF4)</p> <p>Presentación oral en clase relacionada con la actividad formativa AF 3.</p> | <p>CGI1, CGI4, CGP10, CGS18, CGS20, CE11, CE12,</p> | <p>50%</p> |
| <p>Estudio personal y documentación (AF5)</p> <p>Actividad formativa orientada a la asimilación y reelaboración de los conceptos y conocimientos adquiridos en la asignatura.</p> | <p>CGI1, CGI4, CGP10, CGS18, CGS20, CE11, CE12, CE13, CE14, CE16,</p> | <p>0%</p> |

EVALUACIÓN Y CRITERIOS DE CALIFICACIÓN

| Actividades de evaluación | Criterios de valoración | Peso |
|------------------------------------|--|------|
| SE1 Exámenes (escritos y/u orales) | - Dominio de los conocimientos sobre las | 60 % |

| | | |
|---|--|-----|
| | temáticas y contenidos abordados en la asignatura. - Claridad y concisión de la exposición de las ideas. | |
| SE2 Evaluación de ejercicios prácticos/ resolución de problemas | -Entrega puntual -Calidad de presentación -Corrección gramatical y estructural -Calidad del contenido | 5% |
| SE3 Evaluación de exposiciones individuales/grupales | -Presentación adecuada al público destinatario y finalidad de la exposición - Fluidez en el habla -Adecuación de los contenidos | 15% |
| SE4 Monografías individuales /grupales | - Adecuación del contenido - Corrección lingüística -Corrección estructural -Claridad en la exposición de las ideas. | 15% |
| SE5 Participación activa del alumno | -Asistencia a clase -Participación activa -Cumplimiento con las tareas no presenciales encomendadas | 5% |

ACLARACIONES IMPORTANTES sobre la evaluación

- El incurrir en una falta académica grave, como es el **plagio** de materiales previamente publicados o el copiar en su examen u otra actividad evaluada, o no respetar las normas de convivencia básicas puede llevar a la **apertura de un expediente sancionador y la pérdida de dos convocatorias**.
- Está terminantemente prohibido el uso de móviles y ordenadores portátiles en el aula, a menos que el profesor indique lo contrario.
- Para poder presentarse al examen final es requisito no haber faltado injustificadamente a más de un tercio de las clases. De no cumplir este requisito, el alumno perderá las convocatorias ordinaria y extraordinaria (art. 93.1 del Reglamento General). La no asistencia a la primera hora de una clase doble significa haber faltado a toda la sesión, independientemente de si el alumno asista o no a la segunda hora.
- Evaluación continua (SE2, SE3, SE4 y SE5): El 40% de la nota final está basada en la evaluación continua, que refleja el rendimiento del alumno a lo largo

del curso. Además, el alumno deberá realizar a lo largo del curso un mínimo del 80% de las actividades colgadas en la plataforma de Moodle.

- Exámenes (SE1): El 60% restante de la calificación se basará en dos exámenes parciales (uno por semestre, esto es, en diciembre y mayo). Para poder realizar la nota media de ambos exámenes (diciembre y mayo) es necesario haber obtenido una calificación mínima de 5 puntos sobre 10 (Aprobado) en el examen del segundo cuatrimestre (mayo). Aquellos que no obtengan una calificación mínima de 5 en el examen de MAYO, deberán presentarse a la convocatoria extraordinaria de JUNIO.
- La nota media de la asignatura se basa en una media ponderada entre la evaluación continua (40%) y la calificación media obtenida en los exámenes de diciembre y mayo (60%).
- Cualquier trabajo, ejercicio o control no realizado o no entregado en la fecha establecida se calificará con un 0 a menos que el alumno tenga una dispensa de escolaridad de su Facultad, en cuyo caso deberá informar al profesor si la ausencia del alumno está justificada y si su ausencia va a ser prolongada. En caso de tratarse de una ausencia justificada, el
- trabajo deberá entregarse igualmente, buscando un acuerdo entre profesor y alumno para encontrar una fecha y lugar de entrega.
- En la convocatoria extraordinaria la recuperación de la totalidad de las actividades de evaluación se realiza mediante examen en el que se demuestre la adquisición de las competencias establecidas en la guía docente de la asignatura.

| RESUMEN HORAS DE TRABAJO DEL ALUMNO | |
|--|------------------------------|
| Horas presenciales | Horas no presenciales |
| 100 | 150 |

BIBLIOGRAFÍA Y RECURSOS

| Bibliografía Básica |
|--|
| Libros de texto |
| Material elaborado por el profesor (textos auténticos de las diferentes temáticas) y puestos a disposición del alumno. |
| Bibliografía Complementaria |
| Monografías |

- GREVISSE, M. et al. (2008): *Le Bon usage*. Bruxelles, De Boeck-Duculot
- Le Petit Robert, *dictionnaire de la langue française*. Paris, Ed. Le Robert (2008)
- *Le nouvel Edito B2*, V. Bazou, C. Brillant, R. Racine, J. Schenker, Ed. Didier , 2010
- *Alter Ego 5*, Hachette, 2008

Artículos de periódicos y revistas

Le Monde, le Figaro, le Parisien, L'Obs, ...

En cumplimiento de la normativa vigente en materia de protección de datos de carácter personal, le informamos y recordamos que puede consultar los aspectos relativos a privacidad y protección de datos que ha aceptado en su matrícula entrando en esta web y pulsando “descargar”

[https://servicios.upcomillas.es/sedelectronica/inicio.aspxcsv=02E4557CAA66F4A81663AD10CED66792](https://servicios.upcomillas.es/sedeelectronica/inicio.aspxcsv=02E4557CAA66F4A81663AD10CED66792)